

# Секция I

## Культура, язык, религия, традиция

Ван Минь  
аспирант Уральского  
государственного университета  
Екатеринбург

### Опыт сопоставительной аспектологии на примере глагола *идти* в русском и китайском языках

Категория вида является одной из основных категорий русского глагола. Академик В. В. Виноградов справедливо писал: «Категория вида лежит в основе большей части процессов внутриглагольного формообразования и словообразования. Морфологический механизм категории вида сложнее и разнообразнее, чем других категорий глагола. Но его рисунок нем, невыразителен без освещения внутренних, семантических основ видовых различий»<sup>1</sup>.

Указанная категория раскрывает характер протекания действия, обозначенного глаголом. Это действие может быть представлено в его течении, в процессе совершения либо как длительное или повторяющееся (глагол несовершенного вида), либо как ограниченное каким-либо пределом протекания: начало действия, момент его завершения, нередко связанный с однократностью или мгновенностью процесса, и результат действия (глагол совершенного вида). Таким образом, глаголы совершенного вида имеют более четкие и определенные границы действия, а глаголы несовершенного вида, обозначая длительное незаконченное действие, таких границ не имеют.

---

<sup>1</sup> Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М. : Высш. шк., 1972. С. 379.

Возникновение и существование видов связано исключительно с парными глаголами. «Особенностью славянских языков является наличие системы глагольных пар», – пишет А. Мейе<sup>2</sup>. Эта система глагольных пар имеет свое грамматическое оформление в языке. Категория вида органически переплетается со всеми другими грамматическими категориями глагола, образуя четкую, регулярную систему видовых противопоставлений. Ю. С. Маслов отмечает, что в учении о видах «“строгая грамматичность” вида, широкий охват им глагольной лексики, возможность чистовидового противопоставления, не осложненного лексическим различием... должны рассматриваться как очень важный (хотя и не всегда вполне осознаваемый) признак современного понятия о виде»<sup>3</sup>.

Теория видов русского глагола представляет собой сложный комплекс вопросов, причем некоторые из них до сих пор находятся в стадии разработки. Одним из таких вопросов можно считать вопрос о соотношении видового значения русского глагола с его лексико-грамматическими значениями в других языках, в которых вид как грамматическая категория не выделяется. Например, в китайском языке можно обнаружить сложные соотношения между видовыми значениями русского глагола и соотносительными китайскими глаголами. Во многих случаях видам русского глагола соответствуют в китайском языке не чисто видовые формы, а смешанные, их можно назвать видо-временными образованиями. Некоторые видовые значения русских глаголов передаются в китайском языке при помощи лексических средств. Обычно русский глагол несовершенного вида находит эквивалент в китайском языке в качестве глагола без каких-либо дополнительных формальных показателей. При этом китайский глагол в содержательном плане однозначно соответствует русскому глаголу несовершенного вида, особенно если последний обозначает действие, совершающееся постоянно. Например: *Река впадает в море*. В некоторых случаях китайский глагол, также без дополнительных формальных показателей, может передавать и значения русского глагола совершенного вида. Скажем, в ситуациях, когда речь идет об единичном конкретном действии. Например: *На прощание он махнул мне рукой*. Однако в китайском языке существуют специфические глагольные образования со значением «кратковременности», «начинательности» и др. Они шире русских со значением «ограничительного» и «начинаательно-

---

<sup>2</sup> Мейе А. Общеславянский язык. М., 1951. С. 228.

<sup>3</sup> Маслов Ю. С. Вопросы глагольного вида в современном зарубежном языкознании // Вопросы глагольного вида. М., 1962. С. 9.

го» способов действия, обладают признаком широкого охвата лексики и, в отличие от русских глаголов совершенного вида, могут сочетаться с обстоятельствами типа *часто, всегда*, обозначая повторяющиеся факты. При этом для их выражения нередко используются дополнительные иероглифы. Например, в китайском языке для выражения длительности, продолжительности действия используются глагол и добавочный иероглиф [чжэ]; для выражения законченности действия используется глагол и добавочный иероглиф [лэ]. Указанные добавочные иероглифы обычно стоят после глагола. Для выражения действия, которое еще не начало совершаться, используются глагол и добавочные иероглифы [мэй] или [бу], которые занимают позицию перед глаголом, и т. д.<sup>4</sup>

Если взять русский глагол *идти*, то его видовым значениям будут соответствовать различные эквиваленты в китайском языке. Это связано с тем, что глагол *идти* занимает особое положение в группе глаголов движения, которая является «...устойчивой структурно-семантической группой глаголов несовершенного вида, объединяющихся в пары слов с общим корнем (кроме разнокорневых в паре *идти* – *ходить*). Эти слова противопоставлены друг другу по значениям однонаправленности – неоднаправленности движения, а также по некратности – кратности»<sup>5</sup>.

Таким образом, глагол *идти* является несоотносительным по виду глаголом несовершенного вида и принадлежит к лексико-грамматическому разряду непредельных глаголов. Значение непредельности ограничивает возможность образования видовой пары, так как «здесь не может быть указания на достижение той критической точки, которая исчерпывает действие»<sup>6</sup>. Такая грамматическая характеристика этого глагола связана прежде всего с его основным значением. Глаголу *идти* в его основном значении в китайском языке соответствует глагольный эквивалент, не осложненный никакими добавочными элементами [цзоу]. Такая же соотносительность глаголов в русском и китайском языках наблюдается в четвертом, седьмом и десятом значении рассматриваемого глагола. Однако глагол *идти* во вторичных значениях может соотноситься с глаголом совершенного вида (*пойти*), образуя видовую пару. Так, из 27 значений, отмеченных в МАС, 7 значений этого глагола имеют видовую корреляцию совершенного и несовершенного вида<sup>7</sup>, т. е. глагол с такими значе-

<sup>4</sup> См.: Ма Цинчжу. Грамматика китайского глагола. Пекин, 2004. С. 30–33.

<sup>5</sup> Русская грамматика. В 2 т. Т. 1. М., 1980. С. 590–591.

<sup>6</sup> Там же. С. 592.

<sup>7</sup> См.: Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. Т. 1. М., 1981.

ниями имеет видовую пару (глагол совершенного вида *пойти*). В китайском языке в подобных случаях используется один эквивалент – и для совершенного, и для несовершенного вида. Эти лексико-семантические варианты (ЛСВ) глагола можно разделить на 3 группы в зависимости от того, какой эквивалент имеется в китайском языке.

К первой группе относятся ЛСВ, для которых в несовершенном виде эквивалентом выступает другой глагол – [*цюй*] или [*чу*]: «2. Направляться, отправляться куда-л. с какой-л. целью», например: *Идти гулять. – Пойти гулять.* «21. Вступать в брак (о женщине)», например: *Идти замуж. – Пойти замуж.*

Ко второй группе относятся такие ЛСВ глагола, которые соотносительны в китайском языке со словосочетанием [*юн юй*]: «16. Предназначаться, использоваться, употребляться для чего-л.», например: *Идти на экспорт. – Пойти на экспорт.*

К третьей группе относится ЛСВ, который имеет эквивалент такой же, как первое значение [*цзоу*] в китайском языке: «22. Делать ход в игре», например: *Идти конем. – Пойти конем.*

Таким образом, наблюдается однородная картина соотносительности лексико-семантических вариантов русского глагола с китайскими эквивалентами. В большинстве случаев содержательный эквивалент в китайском языке находится для глаголов несовершенного вида. В связи с этим следует отметить важность изучения данного явления для практики преподавания языков, а также для лексикографической практики.

А. С. Кузнецова  
студентка исторического факультета  
Уральского государственного педагогического университета  
Екатеринбург

### Китай, Европа и Россия в работах А. М. и Д. М. Позднеевых

Контакты между Россией и Китаем имеют длительную историю. Дальний Восток, центром которого очень долгое время являлся Китай, всегда входил в сферу внешнеполитических интересов России. Во второй половине 90-х гг. XIX в. и первые годы нового столетия Дальний Восток